



## Courte Présentation

### Langues

Langue maternelle : Allemand  
Langues de travail : Anglais, Français

### Prestations

- Traduction
- Relecture
- Travaux de terminologie

### Membre de l'association suivante :

BDÜ (Union fédérale allemande des interprètes et traducteurs)

### Domaines de spécialisation

Multiplés domaines techniques, notamment :

- Informatique (matériel et logiciels)
- Technologie automobile (y compris machines agricoles et engins de chantier)
- Technique du vélo
- Appareils électroménagers
- Électronique de divertissement
- Techniques de mesure, de commande et de régulation

### Logiciels

Système d'exploitation : Windows 7  
Programmes Office : Microsoft Office 2003  
Mémoire de traduction : TRADOS 6.5 Freelance, SDL Trados 2007 Freelance  
Gestion de la terminologie : SDL MultiTerm 2007  
Localisation de logiciels : Alchemy CATALYST 9.0 Translator/Pro Edition  
Assurance qualité : ErrorSpy 5.0

Sylvia Scheibe

Hafenstraße 20 C  
D-23568 Lübeck

Telefon: +49 451 9695035

Fax: +49 451 9692031

Mobil: +49 163 4319062

[sylvia@scheibe-translations.com](mailto:sylvia@scheibe-translations.com)  
[www.scheibe-translations.com](http://www.scheibe-translations.com)

USt-IdNr./VAT ID No./No. TVA:  
DE814253215



Sylvia Scheibe  
Hafenstraße 20 C  
D-23568 Lübeck

Telefon: +49 451 9695035  
Fax: +49 451 9692031  
Mobil: +49 163 4319062

[sylvia@scheibe-translations.com](mailto:sylvia@scheibe-translations.com)  
[www.scheibe-translations.com](http://www.scheibe-translations.com)

UST-IdNr./VAT ID No./No. TVA:  
DE814253215

## Formation

- 1994 – 2000  
Universität de Leipzig  
Institut für angewandte Linguistik und Translatologie

### **Traductrice diplômée**

Matières principales : Anglais, Français  
Spécialisations : Informatique, Commerce et administration  
Mémoire : Mémoires de masse pour PC – Une analyse terminologique en allemand et anglais

- *Septembre 1996 – Juin 1997*  
Dublin City University, Irlande  
Department of Applied Languages

### **Année d'étude dans le cadre du programme d'échange ERASMUS**

## Expérience professionnelle

- *Juillet / Août 1997*  
Stagiaire chez RAPTRAD Traduction Technique à Courcouronnes
- *Septembre 1999 – Mai 2000*  
Stagiaire à l'Institut allemand de normalisation DIN, service de terminologie DIN-TERMKONZEPT, à Berlin
- *Octobre 2000 – Avril 2001*  
Traductrice indépendante
- *Mai – Novembre 2001*  
Chef de projets de traduction dans la société d'édition d'ouvrages informatiques Wrox Press Ltd. à Birmingham (Grande-Bretagne)
- *Janvier 2002 – Août 2004*  
Traductrice dans la société SAM Engineering GmbH à Mühlthal (Allemagne)
- *Depuis septembre 2004*  
Traductrice indépendante